

Franckesche Stiftungen zu Halle

Nouveau Parlement, C'est à dire Dialogues François-Allemands, Fort-agréables & même fort-courts, pour en faciliter l'Intelligence aussi bien que ...

Mauger, Claude

Nürnberg, 1711

VD18 13418432

Cinquante-Sixième Dialogue. Entre un Voyageur, & son Hôte à N.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551

glois, qui desire avoir une chambre chez vous.	der verlangt bey euch ein Zimmer zu haben.
Bien Monsieur, il en aura une.	Wohl / mein Herr / er soll eins haben.
Monsieur, je vous ay beaucoup d' obligation de prendre cette peine là pour moy.	Mein Herr / ich bin euch sehr obligirt / daß ihr diese Mühe meinewegen auf euch nehmet.
Monsieur, je voudrois vous pouvoir servir.	Mein Herr / ich wolte daß ich euch dienen könnte.
Monsieur, vous m'avez montré des marques de vôtre générosité.	Ihr habt / mein Herr die merckzeichen euer edelmütigen Dienstfertigkeit spüren lassen.
Monsieur, à notre bonne rencontre,	Bis auf Wieder / antreffens / mein Herr.
J'espère que J' auray l' honneur de vous voir à N.	Ich hoffe die Ehr zu haben / euch zu N. zu sehen.
Monsieur, ce sera moy qui le recevray.	Mein Herr / ich werde derjenige seyn / der sie empfähet.
A Dieu Monsieur!	Lebet wohl / mein Herr!
Monsieur, vôtre serviteur!	Ich bin euer Diener / mein Herr!

Cinquante - Sixième Sechs und Funffsig- stes Gespräch.

Entre un Voyageur, & son Hôte à N. Zwischen einem Reisenden und seinem Wirth zu N.

M onsieur, êtes - vous bien logé?	M ein Herr / seyd ihr wohl logirt?
Ouy, Dieu mercy.	Ja / Gott Lob!
Scavés vous, où demeure Monsieur N. le connoissez - vous?	Wisset ihr wo der Herr N. wohnet? (Kennet ihr ihn?)
Si je le connois? qui ne le connoitroit? un homme si fameux comme lui ne peut être inconnu.	Ob ich ihn kenne? wer sollte ihn nicht kennen? ein so berühmter Mann / wie er / kan nicht unbekandt seyn.

Ya - r-il

- Y a-t-il moyen de le voir? Ist Mittel [Gelegenheit] ihn zu sehen?
- Ouy, Monsieur, Ja/ Herr.
- Avez-vous affaire à luy? Habt ihr mit ihm zu thun?
- Ouy Monsieur, J'ay vu un de ses amis à N. qui m'a recommandé à luy. Ja Herr / ich hab seiner Freundschaft einen zu Eunden gekannt/ welcher mich an ihn recommendedirt hat.
- Voulez-vous que j'envoie chez luy de votre part? Wollet ihr / daß ich in euren Namen zu ihm schicke?
- Vous m'obligerez, je vous en prie. Ihr werdet mich obligiren / ich bitte euch drum.
- Où est-ce qu'il demeure? J'i- Ro wohnet er? ich wolte wohl rois moi-même chez lui. selbst zu ihm gehen.
- Connoissez vous aussi un nommé Monsieur, de N.? Kennet ihr auch einen / Monsieur de N. genannt?
- Ouy Monsieur, mais il ne demeure plus à N. il demeure à N. Ja Herr / aber er wohnet nicht mehr [hier] N. / er wohnet zu N.
- C'est aussi un habile homme. Das ist auch ein weiserer Mann.
- Ouy Monsieur. Ja mein Herr.
- Mais que dites-vous de Monsieur N.? Aber was sagt ihr vom Herrn N.?
- Il est par dessus tous les autres. Der ist über alle andere.
- Voulez-vous souper auparavant? Wollet ihr vorher zu Nacht speisen?
- Non, s'il vous plaît, je souhaiterois que Monsieur N. soupât avec moy. Nein / so es euch beliebt / ich wolte daß der Herr N. mit mir speisete.
- Voulez-vous y envoyer votre serviteur? Wollet ihr euren Diener [Kerl] hinschicken?
- Monsieur N. est-il en ville? Ist der Herr N. in der Stadt?
- Ouy Monsieur. Ja Herr.
- Où est son fils? Wo ist sein Sohn?
- Il est à N. Er ist zu N.
- Est-ce bien loin d'icy? Ist das weit von hier?
- Ouy Monsieur, Ja/ Herr.

- Combien contez-vous d' icy à N. ? Wie weit rechnet man von hier nach N. ?
- Il ya dix sept lieues. Es ist (man rechnet) siebenzehnen Meilen.
- Voulez-vous souper en compagnie ? Wollet ihr bey der Gesellschaft zu Nacht speisen ?
- Si Monsieur N. vient, je desire souper en particulier, autrement en compagnie. Wann der Herr N. kommt / will ich insonder mit ihm speisen / widrigen falls bey der Gesellschaft.
- Y-a-t-il long tems, que Monsieur votre Pere est mort ? Ist es lang / daß euer Herr Vatter gestorben ?
- Il y a dix ans ? Es ist zehen Jahr.
- Madame votre Mere vit elle encore ? Lebt eure Frau Mutter noch ?
- Non Monsieur, elle est morte aussi. Nein / mein Herr / sie ist auch todt.
- Combien y-a-t-il ? Wie lang ist's ?
- Il n'y a gueres. Es ist nicht lang.
- Qui est le Seigneur de cette Ville ? Wer ist der Herr von dieser Stadt ?
- C'est le Duc de N. Es ist der Herzog von N.
- Monseigneur son oncle est-il mort ? Ist ihr Gnaden sein Herr D. heim gestorben ?
- Ouy Monsieur. Ja Herr.
- Où est il mort ? Wo ist er gestorben ?
- Il est mort à N. Er ist zu N. gestorben.
- Depuis quand ? Seit her wann ?
- Depuis . . . Seit her . . .
- Voila Monsieur. Siehe da (kommt) der Herr.

